



# GIÁO XỨ THÁNH VINH SƠN LIÊM

## Tin Mục Vụ

### LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA, CHÚA NHẬT I TN - NĂM A

Ngày 12 Tháng 01, Năm 2020

### GIÁO XỨ THÁNH VINH SƠN LIÊM

2412-48th Street SE - Calgary, AB T2B 1M4

Phone / Fax: 403 262 1078

#### Linh Mục Chánh Xứ

J.B. Nguyễn Đức Vương . . . . 403 479 4638

#### Linh Mục Phó Xứ

Giuse Phạm Công Liêm . . . . 403 465 3101

### BÍ TÍCH

#### Giải Tội

20 phút trước các Thánh Lễ

#### Rửa Tội Trẻ Em

3:30 PM thứ Bảy cuối tháng

#### Hôn Phối

Xin liên lạc văn phòng hoặc quý Cha 6 tháng trước ngày lễ cưới để lập hồ sơ

#### Xức Dầu Bệnh Nhân

Liên lạc với linh mục bất cứ lúc nào

#### Trao Minh Thánh cho Bệnh Nhân

Liên lạc với văn phòng hoặc quý Cha

### THÁNH LỄ

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

11:00 AM; 6:00 PM

#### Thứ Bảy

9:30 AM: Lễ Kính Đức Mẹ

6:00 PM: Lễ Thiểu Nhi

#### Chúa Nhật

9:00 AM; 11:00 AM; 6:00 PM

#### Chầu Thánh Thể

Thứ Sáu, Thứ Bảy, Chúa Nhật Đầu Tháng:

5:30 PM

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

#### Chủ Tịch

Phaolô Nguyễn Ngọc Ánh . . . 587 889 7907

#### Phó Nội Vụ

Giuse Trần Thanh Hải. . . . . 403 608 0733

#### Phó Ngoại Vụ

Michael Nguyễn . . . . . 403 615 9668

#### Thư Ký

Maria Vũ Thị Hồng . . . . . 403 889 9872

#### Thư Ký Giáo Xứ

Maria Đặng Thị Mỹ Loan . . . 403 262 1078



Tri ân Hội Đồng Mục Vụ nhiệm kỳ 2018 - 2020

## ĐÓN NHẬN VĂN KIỆN TÔN KÍNH TỔ TIÊN

Anh chị em thân mến,

Tháng 10-2019, Hội đồng Giám mục Việt Nam đã công bố văn kiện về “Tôn kính tổ tiên”, với nhiều nội dung mới, bổ sung cho các hướng dẫn và quyết nghị trước đây của Hội đồng Giám mục (HĐGM) năm 1965 và năm 1974 [1].

Hướng dẫn 1965 và quyết nghị 1974 [2]

Trong thông cáo 1965, HĐGM khẳng định về truyền thống hội nhập văn hóa của giáo hội. “Trải qua các thế kỷ, giáo hội đã thánh hóa những phong tục và những truyền thống chân chính của các dân tộc, đã nhiều lần đem nghi lễ của miền này, xứ nọ sát nhập vào nền phụng vụ của mình...”.

“Những phương cách biểu lộ lòng hiếu thảo tôn kính đối với tổ tiên, giáo hội chẳng những không ngăn cấm mà còn mong muốn và khuyến khích... Những cử chỉ, thái độ và nghi lễ tự nó hoặc do hoàn cảnh, có một ý nghĩa thể tục rõ ràng, là đề tỏ tinh thần ái quốc, lòng hiếu thảo, tôn kính hoặc tưởng niệm tổ tiên và các bậc anh hùng liệt sĩ (như treo ảnh, hình, dựng tượng nghiêng mình bái kính, trưng hoa đèn, tổ chức ngày kỵ, giỗ) thì được thi hành và tham dự cách chủ động”.

Quyết nghị HĐGM 1974 có các chỉ dẫn cụ thể sau :

1. Bàn thờ gia tiên để kính nhớ ông bà tổ tiên được đặt dưới bàn thờ Chúa trong gia đình, miễn là trên bàn thờ không bày biện điều gì mê tín dị đoan, như hòn-bạch...
2. Việc đốt nhang hương, đèn nến, trên bàn thờ gia tiên và vái lạy trước bàn thờ, giường thờ tổ tiên, là những cử chỉ thái độ hiếu thảo tôn kính, được phép làm.
3. Ngày giỗ cũng là ngày kỵ nhật, được cúng giỗ trong gia đình theo phong tục địa phương... sử dụng những lễ vật để biểu dương đúng ý nghĩa thành kính biết ơn ông bà, như dâng hoa trái, hương đèn.
4. Trong hôn lễ, dâu rể được làm “lễ tổ, lễ gia tiên” trước bàn thờ, giường thờ tổ tiên, vì đó là nghi lễ tỏ lòng biết ơn, hiếu kính trình diện với Ông Bà.
5. Trong tang lễ, được vái lạy trước thi hài người quá cố, đốt hương vái theo phong tục địa phương để tỏ lòng cung kính người đã khuất, cũng như giáo hội đã cho đốt nến, xông hương, nghiêng mình trước thi hài người quá cố.
6. Được tham dự nghi lễ tôn kính vị thành hoàng, quen gọi là “Phúc Thần” tại đình làng, để tỏ lòng cung kính biết ơn những vị mà theo lịch sử đã có công với dân tộc, hoặc là ân nhân của dân làng.

### **Lòng thảo hiếu là hoa trái của Thánh Thần**

Trước tiên, văn kiện Tôn kính tổ tiên 2019 tái khẳng định: thảo kính cha mẹ là điều răn thứ bốn trong mười điều răn Đức Chúa Trời. Giáo hội luôn coi gia đình là nền tảng để từ đó xác định những tương quan khác trong thân tộc. Tương quan này không thu hẹp trong gia đình thân tộc hiện tại, nhưng tồn tại với thời gian qua các thế hệ, tạo thành tương quan với tiền nhân và hậu duệ. Mọi phần tử trong gia tộc nối kết với nhau, con cháu thảo hiếu với ông bà tổ tiên, phải sống tình nghĩa với họ hàng và cha mẹ hiền lành để đức cho con.

Hội đồng giám mục nhìn nhận tại Việt Nam và vùng Á Đông, ảnh hưởng nền văn hóa Tam Giáo, đặc biệt đề cao lòng tôn kính thảo hiếu với tổ tiên, như là những hạt giống tin mừng phát xuất từ Chúa Thánh Thần : “Chính Thần Khí, Đấng gieo ‘những hạt giống Lời’ hiện diện trong các tập quán và văn hoá khác nhau, chuẩn bị cho chúng được trưởng thành đầy đủ trong Chúa Kitô” (Thông điệp “Sứ vụ Đấng Cứu Thế” số 28).

### **Sống màu nhiệm các thánh cùng thông công**

Chúng ta hiệp thông sâu sắc với ông bà tiên tổ nhờ màu nhiệm “Các thánh cùng thông công”. Chúng ta tin chết không phải là hết mà là bước vào cuộc sống mới. “Chúa phán : Ta là Thiên Chúa của Áp-ra-ham, Thiên Chúa của I-xa-ác và Thiên Chúa của Gia-cóp. Người không phải là Thiên Chúa của kẻ chết, nhưng là của kẻ sống” (Mt 22,32).

Chúng ta tin rằng ông bà cha mẹ già từ trần gian là để về

sống bên Chúa, các ngài có thể chuyển cầu xin Chúa ban phúc lành cho con cháu. Chúng ta cũng cậy nhờ phúc âm của “cha ông chúng ta qua các thế hệ...”, công đức các ngài không chìm vào quên lãng. Các ngài được mở yên mà đẹp và danh thơm mãi lưu truyền hậu thế. (Hc 44, 1-14)

### **Mỗi gia đình nên có bàn thờ gia tiên**

Không chỉ là cho phép, HĐGM “khuyến khích” mỗi gia đình Công giáo nên lập bàn thờ gia tiên để kính nhớ ông bà tổ tiên, có treo di ảnh của ông bà hoặc họ hàng thân thuộc, miễn là đặt dưới bàn thờ Chúa trong gia đình.

Nên tiến hành nghi thức trước bàn thờ gia tiên trong lễ cưới và lễ tang, như một nghi thức xã hội dân sự, cùng với lời nguyện dâng lên Chúa nhằm thánh hóa và mang lại ý nghĩa thiêng liêng cho nghi thức này. Văn kiện cũng giới thiệu nhiều lời kinh mẫu nhưng khẳng định không phải là phụng vụ, nghĩa là được tự do thêm bớt, thay đổi hoặc sáng tác.

Trong nghi lễ, lời khuyên của cha mẹ, chú bác cần làm sáng tỏ giáo lý tin mừng, khi chia sẻ kinh nghiệm, nhắc nhở ý nghĩa mục đích hôn nhân Công giáo, nhấn mạnh lòng biết ơn hiếu thảo với tổ tiên, và niềm tin vào Đức Kitô phục sinh.

### **Lễ gia tiên tại gia đình lương dân**

Ngoài ra, các tín hữu là dâu hay rể trong gia đình lương dân có thể đảm đương việc tổ chức và cùng với gia đình cúng giỗ gia tiên. Đó là cách chúng ta kitô hữu cũng thực hành việc thờ kính tổ tiên : “Để giữ tình thuận thảo với gia đình đôi bên, họ và con cái có thể sắm sửa, chuẩn bị và dâng lễ vật trên bàn thờ gia tiên, vái hương trước di ảnh tổ tiên”.

Riêng về đồ cúng, thánh Phaolô đã cho phép ăn trong thư Côrintô : “vì biết rằng ngẫu tượng chẳng là gì trên thế gian, và cũng chẳng có thần nào ngoài Thiên Chúa duy nhất”. Nhưng nên từ chối vì đức bác ái : “nếu của ăn làm cơ cho anh em tôi sa ngã, tôi sẽ không bao giờ ăn” (1Cr 8, 4.13).

### **Thực hành văn kiện “Tôn kính tổ tiên”**

Ước mong các huynh đoàn góp phần phổ biến văn kiện của Hội đồng Giám mục. Cuộc hội nhập thờ kính tổ tiên chỉ trọn vẹn khi tạo thành nề nếp, được cử hành sốt sáng trong từng mái ấm và có khả năng truyền tụng đời nọ đến đời kia.

Trong một xã hội thực dụng, cần kiên trì bảo vệ cổ võ các giá trị truyền thống gia đình, nỗ lực giúp người trẻ không quên cội nguồn, biết phát huy di sản tổ tiên, quý trọng nề nếp gia phong, và thực hiện tâm nguyện của các vị tiền bối.

Cuối cùng xin ghi nhớ và phổ biến các bài thánh ca “cầu cho cha mẹ”, đã góp phần không nhỏ trong việc nuôi dưỡng và giới thiệu cho lương dân biết về lòng hiếu thảo của người có đức tin. Họ luôn cầu cho cha mẹ, dù còn ở trần gian hay đã về thiên quốc. Trong tâm tình ấy, chúng ta xin cùng hát lên lời ca nguyện : “Xin Chúa í a chúc lành, cho đời cha mẹ của con. Công ơn là như núi non, dưỡng nuôi con bao ngày vuông tròn”. Và “Xin Chúa cho cha mẹ con được sống mãi

sống hoài trong tình thương Chúa...”

[1] Xin xem lá thư đặc trách tháng 11/2017 về Đạo Hiếu  
[2] Sacerdos Linh mục nguyệt san số 156, năm 1974, tr. 878-880.

Nguồn: [daminhvn.net](http://daminhvn.net)

# THÔNG BÁO

## LỊCH TRONG TUẦN

**CN LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA. Mt 3,13-17.**  
**Thánh vịnh tuần 1**

## GIÁO LÝ CỘNG ĐỒNG

### H. Tự do là gì?

T. Tự do là khả năng Thiên Chúa ban cho con người, để họ có thể cân nhắc, chọn lựa, quyết định và chịu trách nhiệm về các hành vi của mình. (GLHT,376)

### CHIA SẺ

Tự do là khả năng bắt nguồn từ lý trí và ý chí, có thể hành động hay không hành động, có thể làm việc này hay việc khác một cách có ý thức. Nhờ có ý chí tự do, mỗi người tự quyết định về chính bản thân mình. Sự tự do đạt tới mức hoàn hảo khi được quy hướng về Thiên Chúa là hạnh phúc của chúng ta. Tự do là điểm quy chiếu để đánh giá việc ca tụng hay bị khiển trách, công trạng hoặc tội trạng.

Ai càng làm điều tốt, người đó càng trở nên tự do. Không có tự do đích thực nếu không phục vụ điều thiện và chân lý. Chọn sự bất tuân và điều xấu là lạm dụng tự do và sự lựa chọn này đưa chúng ta vào vòng nô lệ tội lỗi.

### MÙA THƯỜNG NIÊN (trước Mùa Chay)

*Bài đọc 1 các ngày trong tuần: NĂM CHẤM (NĂM II)*

- 13 Thứ Hai tuần 1 Mùa TN, 1 Sm 1,1-8; Mc 1,14-20
- 14 Thứ Ba tuần 1 Mùa TN, 1 Sm 1,9-20; Mc 1,21-28
- 15 Thứ Tư 1 Sm 3,1-10.19-20; Mc 1,29-39.
- 16 Thứ Năm, 1 Sm 4,1c-11; Mc 1,40-45
- 17 Thứ Sáu, Mc 2,1-12, Th. Antôn, viện phụ. Lễ nhớ.
- 18 Thứ Bảy, 1 Sm 9,1-4.17-19.10,1; Mc 2,13-17

*Tuần lễ cầu cho sự hiệp nhất các Kitô hữu.*

**19 CHÚA NHẬT 2 TN.** Is 49,3.5-6; 1 Cr 1,1- 3; Ga 1,29-34. Thánh vịnh tuần 2

## CHƯƠNG TRÌNH LỄ TẾT VÀ HỘI CHỢ XUÂN CANH TÝ

Chiều theo buổi họp chiều Chúa nhật ngày 05/01/2020.  
Chương trình Lễ, Tết và Hội Chợ Xuân Canh Tý như sau

### I. NHỮNG NGƯỜI CHỊU TRÁCH NHIỆM

1. Anh Nguyễn Ngọc Ánh coi sóc chung và xin giấy phép bán Bia và Rượu.
2. Bà Vũ Thị Hồng: Sắp xếp và nhận các gian hàng thực phẩm
3. Anh Nguyễn Ngọc Ánh, Anh Trần Thanh Hải đi cung cấp cây Hoa Mai và Đào
4. Hội các Bà Mẹ gần Bông Mai và Anh Đào.
5. Anh Micae Nguyễn và Ban Giáo Lý chuẩn bị Túi, Quà và Lộc Thánh .
6. Anh Huỳnh Sơn Hải chuẩn bị tiền lì xì (\$2.00)
7. Anh Đặng Hậu: Âm Thanh
8. Anh Phan Tâm và Đỗ Quỳnh: Sân khấu và trang trí Cung Thánh và Hội Trường
9. Anh Vinh Nguyễn: Chụp hình lấy liền.
10. Anh Phạm Hùng và Anh Em: Trật tự bãi đậu xe và sắp xếp ghế .
11. Anh Nguyễn Minh Hưng: Chương trình văn nghệ
12. Anh Chị Hùng & Dung cung cấp Hoa Mai và Đào

### II. CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ 3 NGÀY ĐẦU XUÂN CANH TÝ

1. Chiều thứ Sáu ngày 24/01/2020 nhằm ngày 30 Tết Thánh Lễ Tắt Niên Tạ Ôn lúc 7:PM (Các bài đọc, Lễ Tạ Ôn, Nhận Lộc Xuân) Ca đoàn .....
2. Lễ 11:00 AM . Thứ Bảy nhằm ngày mừng Một Tết, Lễ Tân Niên (Bài đọc mừng 1 Tết). Ca đoàn.....
3. Lễ 7:00 PM. Thứ Bảy, ngày 25/01/2020, nhằm ngày mừng Một Tết Tân Niên (Phụng vụ mừng 1 Tết, Lễ Bái, Li Xi đầu năm) Ca Đoàn.....
4. Chúa nhật ngày 26/01/2020, nhằm ngày mừng 2 Tết, Các Thánh lễ 9:00 AM. 11:AM và 6:00 PM. Lễ Kính Nhớ Tổ Tiên, Ông Bà và Cha Mẹ.
5. Thứ Hai: Lễ 11:00AM và 6:00 PM. Nhằm ngày mừng Ba Tết. Cầu cho Công Ăn Việc Làm.

### III. CHƯƠNG TRÌNH VĂN NGHỆ ĂN UỐNG TẾT CANH TÝ

1. Tối thứ Sáu : Tự do, chương trình Karaoke Nguyễn Mậu, Count Down lúc 10:00 PM

2. Tối thứ Bảy: Các gian hàng thực phẩm: Quý Hội Đoàn, Ca Đoàn, Ban ngành, liên lạc Chị Hồng: (403) 889-9872

3. Văn nghệ; Quý Hội Đoàn, Ca Đoàn, Ban ngành liên lạc với Anh Hưng (403) 617-7222. Trong phiên họp hôm nay, Anh Hưng được giao cho việc sắp xếp chương trình văn nghệ Tết Canh Tý (diễn ra vào tối thứ bảy 25/01/2020). Năm nay, chương trình văn nghệ Tết được gói gọn trong một tối thứ bảy. Xin các hội đoàn và các ca đoàn cùng tham gia để chương trình văn nghệ Tết được vui vẻ và đầm ấm. Vì thời gian đã quá gần, nên xin vui lòng cho biết các tiết mục đóng góp càng sớm càng tốt. Các tiết mục Văn Nghệ đã ghi danh:

- Múa “Chuyện cũ bỏ qua” TNTT
- Hai bài hát BGL
- Muá Quê Hương Ba Miền TĐT
- Song ca “Tâm sự ngày Xuân” Hội Các Bà Mẹ
- Đề nghị Hợp ca “Ly Rượu Mừng” (hai cha, các ca đoàn, hội đoàn ....) mở đầu chương trình
- HLMTT: Đơn ca “Mơ Hoa” của nhạc sĩ Hoàng Giáp
- Ca đoàn Trầm Hương: một đơn ca và một tốp ca nữ.
- Ca đoàn La Vang: Đơn ca “Rước Xuân về nhà”

Chương trình cần ít nhất 15 tiết mục. Càng nhiều càng tốt. “Cây nhà lá vườn” Xin các hội đoàn và các ca đoàn tiếp tục đăng ký cho chương trình sớm. H sẽ liên lạc thêm về sân khấu, âm thanh, one/two men band ...

Chương trình thực phẩm và văn nghệ sẽ được cập nhật từng tuần. Kính mời quý Ông Bà và Anh Chị Em cùng tham dự.

### **GỬI GIẤY KHAI THUẾ VỀ TÙNG GIA ĐÌNH CUỐI THÁNG 1/2020**

Kính thưa quý Gia Đình, những đơn vị kinh doanh và các hãng, xưởng, để chuẩn bị cho việc khai thuế năm 2019, Giáo xứ xin thông báo với những ai muốn đóng góp cho năm 2019, xin liên lạc ngay với văn phòng giáo xứ trễ nhất là ngày 30/01/2020. Sau ngày này sổ bộ của năm 2019 được đóng lại.

Vào đầu tháng 2/2020, qua bưu điện, Giáo xứ gửi về gia đình hay những hãng, xưởng giấy khai thuế để quý vị tiện làm sổ khai thuế với chính phủ. Nếu ai đóng góp sau ngày này sẽ được chuyển vào năm 2020. Kính báo.

### **HỘI CÁC BÀ MẸ HỌP VÀ HỘI LIÊN MINH THÁNH TÂM VÀO SAU LỄ 11 GIỜ CHÚA NHẬT NGÀY 12/01/2020.**

Ban chấp Hành Hội Các Bà Mẹ và Hội Liên Minh Thánh Tâm kính mời quý Thành Viên tham dự buổi cầu nguyện và họp hàng tháng của Hội vào sau Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng ngày Chúa nhật 12/01/2020. Kính mời.

### **CHÚA NHẬT LỄ MẸ THIÊN CHÚA 01/01/2020**

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 1. Thứ Ba lễ: 6:00 PM  | \$845.00           |
| 2. Thứ Tư lễ: 11:00 AM | \$2,115.00 + 2 usd |
| 3. Thứ Tư lễ: 6:00 PM  | \$1038.00          |
| 4. Góp Quỹ Xây Dựng    | \$1,800.00         |

**TỔNG CỘNG CUỐI NGÀY \$5,800.00 + 2usd**

### **CHÚA NHẬT LỄ CHÚA HIÊN LINH 05/01/2020**

- |                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| 1. Chiều Thứ Bảy lễ: 6:00 PM | \$1,598.00       |
| 2. Chúa Nhật lễ: 9:00 AM     | \$1,472 + 20 usd |
| 3. Chúa Nhật lễ: 11:00 AM    | \$2,456.00       |
| 4. Chúa Nhật lễ : 6:00 PM    | \$2,827.00       |

**CỘNG 4 LỄ \$8,353.00 +20 usd**

### **TIỀN THU LẦN HAI QUỸ XÂY DỰNG**

- |  |            |
|--|------------|
| 1. Chiều Thứ Bảy lễ: 6:00 PM                     | \$1,018.00 |
| 2. Chúa Nhật lễ: 9:00 AM                         | \$2,268.00 |
| 3. Chúa Nhật lễ: 11:00 AM                        | \$2,016.00 |
| 4. Chúa Nhật lễ : 6:00 PM                        | \$2,295.00 |
| 5. Hội Mân Côi 3 tháng cầu nguyện 10,11 và 12/19 | \$1,100.00 |
| 6. Phở Hoàn Pasteur và Tân Ký quảng cáo          | \$800.00   |

**CỘNG QUỸ XÂY DỰNG \$7,397.00**

**TỔNG CỘNG LỄ MẸ THIÊN CHÚA VÀ CUỐI TUẦN \$21,550.00 + 22 usd**

### **SỐ BỔNG LỄ NHẬN ĐƯỢC THÁNG 12/2019 là 370**

1. Hai Cha 20 bông lễ.
  2. Cha Lê Tình Giáo Phận Calagary 100 bông lễ.
  3. Cha Trần Đình Toàn Giáo phận Calgary 50 bông lễ.
  4. Cha Nguyễn Minh Phụng GP Mỹ Tho 100 bông lễ.
  5. Cha Giuse Phạm Thê Don bosco Thủ Đức 100 bông lễ
- Cám ơn quý vị đã tin tưởng xin lễ qua chúng con.

**SỐ TIỀN NHẬN TỪ QUỸ XÂY DỰNG TRONG THÁNG 12/2019: \$11,510.00**

**TRẢ NỢ TIỀN XÂY DỰNG NHÀ THỜ CHO ĐỊA PHẬN: \$9,974.00**

**NHỮNG ĐÓNG GÓP TRÊN \$50 NGÀY 01/01****Số Danh Bộ, Họ và Tên, . . . . . Số Tiền Đóng Góp**

	Bác Sĩ Trương Độ & Kim	\$500.00	430	Bác Trần Bạch Yến	\$110.00
234		\$1,050.00	436	A. C Phạm Minh Sơn	\$110.00
441	A. C Phạm Ngọc Thoại & Thủy	\$1,000.00	492	A. C Trần Randy & Nga	\$110.00
324	Ô. B Tạ Văn Chí & Sa	\$840.00	515	Chị Đỗ Thị Nhung	\$110.00
145	A. C Nguyễn Văn Đức & Lan	\$520.00	561	A. C Mai Văn Anh Thi & Ngân	\$110.00
270	Bác Nguyễn Thị Yên	\$520.00	7	A. C Bùi Văn Huệ & Ngọc	\$100.00
346	A. C Nguyễn Vanessa & Hiệp	\$520.00	44	A. C Đinh Quốc Hàn & Tuyết	\$100.00
146	A. C Nguyễn Ngọc Dũng	\$500.00	111	A. C Mạch Đức Hiền & Huệ	\$100.00
218		\$500.00	148	A. C Nguyễn Ngọc Duy & Trinh	\$100.00
229	A. C Nguyễn Thế Sơn & Anh	\$500.00	170	A. C Nguyễn Minh Hưng & Huyền	\$100.00
230		\$500.00	206	A. C Nguyễn Nhị & Nga	\$100.00
971	VN Cresting (399) Huỳnh & Yên	\$500.00	306	Ô. B Phạm Thường & Hương	\$100.00
	Nhân Nghĩa Market	\$500.00	341	A. C Trần Văn Đương & Huệ	\$100.00
202	A. C Nguyễn Daniel Nhân & An	\$400.00	403	Chị Vũ Thị Bích Lan	\$100.00
610	A.C Vũ Quốc Việt	\$400.00	450	A. C Lưu Thế Khải & Uyên	\$100.00
545	A. C Nguyễn Quang Khải & Thanh	\$320.00	502	Bác Trần Thị Tho	\$100.00
277	A. C Phạm Văn Châu & Sâm	\$300.00	540	A. C Nguyễn Đăng Sang	\$100.00
250	A. C Nguyễn Đức Tri & Tuyền	\$240.00	604	Ô. B Đinh Duy Thuần & Lan	\$100.00
456	A.C Đoàn Thanh Bình & Hương	\$220.00	809	A. C Nguyễn Văn Hình & Hà	\$100.00
517	A.C Phạm Đào Quốc Duy & Uyên	\$220.00	968	A. C Vũ Đình Sơn	\$100.00
106	A. C Phạm Tuấn Minh & Trang	\$210.00	994	A. C Gian Maria & Son	\$100.00
137	A.C Nguyễn Anh Cường & Hòa	\$200.00		Trang Văn Hóa	\$100.00
214	A. C Nguyễn Thanh Phong & Tuyết	\$200.00	172	A. C Nguyễn Thanh Hùng & Nhung	\$90.00
394	A. C Vũ Đình Tuy	\$200.00	237	Chị Phạm Thị Phương	\$90.00
402	A. C Vũ Duy Hòa & Phương	\$200.00	367	A. C Trần Văn Hoàn	\$90.00
580	A. C Nguyễn Hoàng Lam	\$200.00	113	A. C Nguyễn Thị Lý & Felix	\$85.00
591	A. C Vũ Hiệp & Trinh	\$200.00	303	A. C Phạm Ngọc Tánh	\$80.00
40	A. C Đào Duy Quang & Phượng	\$170.00	609	A. C Phạm Văn Sinh & Soi	\$80.00
85	A. C Lâm Thị Thu Trang & Phong	\$165.00	93	A. C Mai Lý Hùng	\$75.00
177	A. C Nguyễn Kim Khánh & Diệp	\$160.00	231	A. C Nguyễn Xuân Thạch & Thanh	\$75.00
276	Chị Phạm Cây	\$160.00	121	A. C Nguyễn Ngọc Ánh & Thủy	\$70.00
141	Ô. B Nguyễn Hữu Điện & Mỹ	\$155.00	158	A. C Nguyễn Văn Hậu & Phượng	\$70.00
39	A. C Đào Văn Hòa & Minh	\$150.00	283	Chị Vũ Thị Liên	\$70.00
362	A. C Trần Mạnh Phát & Loan	\$150.00	288	A. C Phạm Thanh Hưng & Phượng	\$70.00
445	A. C Nguyễn Văn Thôi	\$150.00	393	Ô. B Vũ Đức Đình & Thêu	\$70.00
336	A. C Trần Văn Đoàn & Yên	\$140.00	424	Huỳnh Tấn Nguyên	\$70.00
13		\$120.00	36	A. C Đình Quang Hiệp & Oanh	\$60.00
45	A. C Đinh Thái Hoà & Thu	\$120.00	318	A. C Phan Huy Thạch & Trâm	\$60.00
82	A. C Huỳnh Tấn Tuấn	\$120.00	363	Chị Phạm Thị Bích Ngọc	\$60.00
94	A. C Lê Việt Mỹ & Hòa	\$120.00	391	A. C Vũ Quốc Chính & Hà	\$60.00
122	A. C Nguyễn Tuấn Anh & Nga	\$120.00	428	Chị Nguyễn Triệu Tước	\$60.00
154	Chị Nguyễn Thị Nguyệt Dàn	\$120.00	132	A. C Nguyễn Văn Cập & ánh	\$55.00
162		\$120.00	43	Ô. B Đinh Văn Hiến & Nhiệm	\$50.00
195	Chị Nguyễn Thị Mến	\$120.00	79	Chị Võ Thị Liên	\$50.00
246	A. C Nguyễn Văn Thuận	\$120.00	112	Chị Mai Thị Các	\$50.00
272	A. C Phạm Hoài Bắc & Đan	\$120.00	189	A. C Nguyễn Hồng Long & Thy	\$50.00
297	A. C Phạm Hoàng Trần Lưu & Thủy	\$120.00	190	Ô. B Nguyễn Xuân Linh & Nga	\$50.00
460	Anh San Kim Hoàn	\$120.00	216	Ô. Cố Nguyễn Quang Thanh	\$50.00
552	A. C Nguyễn Viết Nghiêm & Huệ	\$120.00	243	A. C Nguyễn Hữu Nhâm & Hương	\$50.00
582	A. C Lê Thiên Năng & Dung	\$120.00	338	A. C Trần Văn Dũng & Thúy	\$50.00
103	A. C Lê Đình Tiến	\$110.00	343	A. C Trần Quang Hà & Thảo	\$50.00
119	A. C Ngô Thái & Dung	\$110.00	373	A. C Trần Toàn Minh	\$50.00
130	A. C Nguyễn Ngọc Cẩn & Vui	\$110.00	375	Bà Cố Trần Đình Tân	\$50.00
372	Chị Trần Thị Gấm	\$110.00	461	A. C Nghi Michael & Nhung	\$50.00
			470	A. C Trần Thanh Hiệp	\$50.00
			474	A. C Lương Hiệp Khắc	\$50.00
			511	A. C Vũ Thanh Phong & Mai	\$50.00

## NHỮNG ĐÓNG GÓP TRÊN \$50 NGÀY 05/01

225	Bác Nguyễn Thị Rơi	\$1,120.00	248	A. C Nguyễn Thành Tích & Huyền	\$70.00
41	Ô. B Đinh Kim Long & Huệ	\$1,000.00	281	A. C Phạm Hoàng Hải	\$70.00
914	Anh Nguyễn Hữu Tùng	\$1,000.00	347	A. C Trần Huy Hoàng	\$70.00
277	A. C Phạm Văn Châu & Sâm	\$600.00	356	Chị Trần Lan	\$70.00
150	A. C Nguyễn Đình Dzũng	\$550.00	426	Bác Vũ Đình Long	\$70.00
234		\$350.00	430	Bác Trần Bạch Yến	\$70.00
315	A. C Phan Khánh Phương & Hiệp	\$300.00	461	A. C Nghi Michael & Nhung	\$70.00
122	A. C Nguyễn Tuấn Anh & Nga	\$220.00	517	A. C Phạm Đào Quốc Duy & Uyên	\$70.00
272	A. C Phạm Hoài Bắc & Đan	\$200.00	545	A. C Nguyễn Quang Khải & Thanh	\$70.00
502	Bác Trần Thị Tho	\$200.00	582	A. C Lê Thiên Năng & Dung	\$70.00
	Cha Vượng & Cha Liêm	\$200.00	620	A. C Phan Huy Thắng	\$70.00
190	Ô. B Nguyễn Xuân Linh & Nga	\$170.00	988	A. C Lưu Kim Phụng	\$70.00
8	A. C cô Bùi Đắc Hùng & Hương	\$160.00	28	Anh Đặng Việt Hoài	\$60.00
318	A. C Phan Huy Thạch & Trâm	\$160.00	87	Bác Lê Thị Đào	\$60.00
189	A. C Nguyễn Hồng Long & Thy	\$150.00	142	A. C Nguyễn Thế Đoàn & Hồng	\$60.00
270	Bác Nguyễn Thị Yên	\$150.00	158	A. C Nguyễn Văn Hậu & Phụng	\$60.00
276	Chị Phạm Cậy	\$150.00	177	A. C Nguyễn Kim Khánh & Diệp	\$60.00
40	A. C Đào Duy Quang & Phụng	\$140.00	216	Ô. Cổ Nguyễn Quang Thanh	\$60.00
346	A. C Nguyễn Vanessa & Hiệp	\$140.00	232	A. C Nguyễn Đức Thắng & Trâm	\$60.00
39	A. C Đào Văn Hòa & Minh	\$130.00	282	A. C Phạm Thanh Hải & Thủy	\$60.00
323	A. C Tạ Từ Anh & Sylvia	\$130.00	327	A. C Thiệu Thanh Phong	\$60.00
324	Ô. B Tạ Văn Chí & Sa	\$130.00	387	Ô. B Vĩnh Tương & Hương	\$60.00
399	A. C Vũ Huỳnh Hiệp & Yên	\$125.00	447	A. C Đỗ Thành Nhơn	\$60.00
101	A. C Lương Quang Viên & Tuyết	\$120.00	539	A. C Bùi Thế Giới & Thu	\$60.00
206	A. C Nguyễn Nhị & Nga	\$120.00	584	A. C Bùi Quốc Bảo & Tươi	\$60.00
375	Bà Cổ Trần Đình Tân	\$120.00	635	Chị Lê Hoàng Kiều	\$60.00
456	A. C Đoàn Thanh Bình & Hương	\$120.00	52	A. C Đỗ Kim Dũng & Liên	\$55.00
132	A. C Nguyễn Văn Cậy & Ánh	\$115.00	187	A. C Trần Tài	\$55.00
336	A. C Trần Văn Đoàn & Yên	\$110.00	509	Chị Nguyễn Anh Thủy Hằng	\$55.00
460	Anh San Kim Hoàn	\$110.00	526	Chị Nguyễn Kim Thủy Tho	\$55.00
162		\$105.00	17	Ô. B Cổ Bùi Việt Vượng & Đào	\$50.00
44	A. C Đinh Quốc Hàn & Tuyết	\$100.00	34	Anh Hoàng Bảo	\$50.00
81	A. C Huỳnh Sơn Hải & Minh	\$100.00	69	Cô Dương Thị Nhung	\$50.00
160	A. C Nguyễn Công Hiệp & Tuyết	\$100.00	75	A. C Hồ Tôn An	\$50.00
173	Bác Nguyễn Thị Miên	\$100.00	82	A. C Huỳnh Tấn Tuấn	\$50.00
320	A. C Phan Anh Quang Trường & Hiền	\$100.00	91	Chị Nguyễn Thu Thảo	\$50.00
343	A. C Trần Quang Hà & Thảo	\$100.00	111	A. C Mạch Đức Hiền & Huệ	\$50.00
385	Ô. B Trương Bích Toàn & Văn	\$100.00	148	A. C Nguyễn Ngọc Duy & Trinh	\$50.00
113	A. C Nguyễn Thị Lý & Felix	\$95.00	172	A. C Nguyễn Thanh Hùng & Nhung	\$50.00
7	A. c Bùi Văn Huệ & Ngọc	\$90.00	219	A. C Nguyễn Hồng Phước & Diễm	\$50.00
110	A. C Lý Thanh & Huệ	\$90.00	319	Ô. B Phan Thu & Phụng	\$50.00
258	A. C Nguyễn Hoàng Tùng & Hằng	\$90.00	433	A. C Nguyễn Trọng Thủy	\$50.00
341	A. C Trần Văn Đương & Huệ	\$90.00	495	A. C Võ Quý & Uyên	\$50.00
419	A. C Vũ Minh Toàn & Chi	\$90.00	511	A. C Vũ Thanh Phong & Mai	\$50.00
84	A. C Lâm Văn Thanh & Đồng	\$80.00	527	Chị Nguyễn Trần Mỹ Nương	\$50.00
295	Bác Nguyễn Thị Mận	\$80.00	580	A. C Nguyễn Hoàng Lam	\$50.00
340	A. C Trần Đức Tiến & Thủy	\$80.00			
534	Cô Lương Tuy Ý Anh	\$80.00			
561	A. C Mai Văn Anh Thi & Ngân	\$80.00			
45	A. C Đinh Thái Hoà & Thu	\$70.00			
67	A. C Dương Văn Hà & Huệ	\$70.00			
94	A. C Lê Việt Mỹ & Hòa	\$70.00			
141	Ô. B Nguyễn Hữu Điện & Mỹ	\$70.00			
164	Bác Nguyễn Thị Hòa	\$70.00			
204	A. C Nguyễn Duy Nhật & Loan	\$70.00			
214	A. C Nguyễn Thanh Phong & Tuyết	\$70.00			



*Xin Thiên Chúa chúc lành  
và ban muôn ơn trên quý vị  
vì sự hảo tâm và những đóng góp của quý vị.*

## TONY'S CONTRACTING SERVICES

Concrete Work - Asphalt LTD.  
Landscaping - Sprinkler  
Trucking & Bobcat Services



Toan Vu (Tony)  
403.397.7406



Vivian Bui  
English Language Foundations Program  
Learner and Academic Services  
vivian.bui@sait.ca

Southern Alberta Institute of Technology  
Senator Burns, NN211-8  
1301 16 Ave. NW  
Calgary, AB T2M 0L4  
Canada  
T 403.284.8902  
sait.ca



## PHAM & COMPANY

Certified General Accountant

Saigon Professional Building  
#201, 1817 - 48 St. S.E.  
Calgary, Alberta T2B 1L9

Telephone: (403) 248-4555  
Facsimile: (403) 770-2221  
Email: tpphamcompany@shaw.ca



## Little Saigon Mall

Bao Q. Luong  
#309, 4909 - 17th Avenue S.E. T: 403-312-8888  
T2A 0V5 Calgary, Alberta F: 403-569-8888  
www.LittleSaigonMall.CA LittleSaigonMall@gmail.com

## Sunshine Florals

Say it with Flowers...

Flowers for any Occasion

Phone: (403) 226-2232  
Fax: (403) 402-7689  
CALGARY, AB

www.sunshineflorals.ca  
facebook.com/sunshine.florals.3  
info@sunshineflorals.ca



Phương pháp đơn giản học Anh Văn cho người lớn. Tôi có thể giúp quý vị:

- Học và nói Tiếng Anh tự tin
- Điền giấy tờ các loại
- Viết văn kiện, hợp đồng
- Dạy kèm IELTS, general and academic



T: 403-630-9553  
dbui.btn@yahoo.com

20 Years IT professional,  
10 Years experience in  
teaching English

Dao Bui

English cách đơn giản!!

## Tất Cả Các Vi Phạm Luật Giao Thông!

Vượt Đèn Đỏ, Quá Tốc Độ, Không Bảo Hiểm...

- Quý vị muốn được giảm số tiền phạt, giảm điểm xấu của bằng lái để tiến bảo hiểm xe không bị tăng quá cao?

Khi bị các giấy phạt này, hãy gọi đến:

Meggie Thiệu, Traffic Court Agent  
T 403.606.2650 E meggiethieu@telus.net



## Family Physicians

張醫生醫務所 • Bác Sĩ Gia Đình

Dr. DO HUU TRUONG  
Dr. KIM L.L.TRUONG  
Dr. BARNEY TAM H. TRUONG

Tel: 272-9666 / 235-5151



SAIGON PROFESSIONAL BUILDING

#202, 1817 - 48 ST. S.E. CALGARY, AB. T2B 1L9



## NHAN NGHIA MARKET

Retail and Wholesale (behind BURGER KING)

NHAN 403-263-8811

Open 7 days: 9am - 8pm



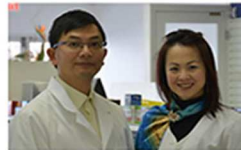
NGHIA 403-918-7511

#2, 200 - 52 Street NE, Calgary, AB T2A 4K8

## Remedy's Rx

The Local Drug Store

## TIỆM THUỐC TÂY



Được Sĩ Phạm Quang Hưng & Dược Sĩ Phạm Thị Thúy  
có lòng giúp đỡ cho người đồng hương.  
Tiếp đãi ân cần, phục vụ nhanh chóng và chu đáo.  
Hơn 20 năm kinh nghiệm.

ĐỊA ĐIỂM  
4527- 8 Ave SE unit 7  
(Cùng Dãy Lucky Supermarket)

Tel: 403-248-9600  
www.remedys.ca

GIỜ MỞ CỬA  
Thứ Hai - Thứ Sáu  
9:00 am - 8:00 pm  
Thứ Bảy  
10:00 am - 5:00 pm  
Chủ Nhật  
2:00 pm - 5:00 pm



## TRUE ENTERPRISES

TRUEENTERPRISES.CA

TIM LY: 403-620-0100

RESIDENT / COMMERCIAL

- SUPPLY KITCHEN / BATHROOM CABINETS
- CUSTOM BOOKSHELF / CLOSET
- CUSTOM LAMINATE COUNTERTOP
- GLASS SHOWER DOORS
- GLASS RAILING
- MIRROR
- WINDOW REPLACEMENT
- RENOVATION



## Ba Miền Quán

VIETNAMESE RESTAURANT

Phone: 587.353.6868

1919 - 31 St SE, Calgary AB T2B 0S8

100% phong cách Việt  
với những món ăn thuần túy  
hân hạnh được phục vụ  
quý khách tại Calgary,  
và du khách gần xa

## An Thái

Chuyên làm Bia Mộ

4119 - 17 Street SE  
Calgary, AB T2G 3W5



(403) 370-1316

MICHAEL NGHI  
(nói tiếng Việt)

## NHÀ MAI TÁNG & NGHĨA TRANG MOUNTAIN VIEW



## Mountain View Funeral Home & Memorial Gardens

by Arbor Memorial



JOANA NG  
TIẾNG HOA  
403-818-9975

CHÚNG TÔI CÓ ĐẦY ĐỦ NHỮNG DỊCH VỤ:

NHÀ TÁNG LÉ, MAI TÁNG, HOÀ TÁNG VÀ NGHĨA TRANG NÊN RẤT TIỆN LỢI CHO GIA ĐÌNH, THÂN BANG QUÝEN THUỘC VÀ BAN HỮU XA GẦN ĐẾN THĂM VIếng VÀ THAM DỰ.

- ĐỊA ĐIỂM THUẬN TIÊN, KHANG TRANG VÀ RỘNG RÃI
- PHỤC VỤ NHIỀU TÔN GIÁO KHÁC NHAU
- CÓ NHÂN VIÊN NÓI TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG HOA

THAM KHẢO MIỄN PHÍ VÀN ĐỀ HẬU SỰ, PRE-PLANNING, GIÚP QUÝ VỊ TỰ TIN VÀ THOẢI MÁI CHO TƯƠNG LAI

WEBSITE: MOUNTAINVIEWMEMORIAL.CA  
1805 - 100 STREET SE  
CALGARY, AB T1X 0L4



NANCY  
VRHOVAC  
TIẾNG VIỆT  
403-978-8542

**LC SECURITY SYSTEMS**



**Loc Nguyen**  
 Licensed Alarm Agent Installation and Monitoring  
 Tel: (403) 614-2054 Commercial & Residential Security systems  
 Surveillance Camera Indoor and outdoor  
 Email: lcalarm@gmail.com

**ADVANCE AUTO SECURITY MOBILE LTD.**  
 Car Remote Starter, Alarm and Bluetooth Specialist  
 3208 - 8 Ave NE, Bay #507, Calgary, AB T2A 7V8

Remote Car Starter & Alarm  
 Bluetooth Car Kit  
 GPS / CB / 2 ways radio  
 Car Audio & Stereo  
 Cellphone signal booster

**Thang Nguyen**  
 Certified & Licensed  
 Tel: 403-701-4388  
 www.advanceautosecurity.com  
 advanceautosecurity@shaw.ca



**PHỞ SỐ 1**  
 #1 VIETNAMESE BEEF NOODLE HOUSE  
**984-3588**

7 Days a week  
 10:30 am - 10:00 pm

240 Midpark Way SE Calgary AB  
 1609 Centre St. NW, Calgary, AB 230-7472



**Henry Nguyen B.Sc, C.C.S.**  
 REALTOR®  
 PRESIDENT'S PLATINUM AWARD  
 Million Dollar Award Recipient

**CIR REALTY.**



#144 1935 32 Avenue NE  
 Calgary AB T2E 7C8  
 B 403-291-4440 | F 403-592-8007  
 C 403-617-7222  
 E hnguyen@cirrealty.ca  
 www.calgaryhomes-henrynguyen.ca

**urban**  
 Real Estate Services Ltd.  
 Unit A, 820 - 26 Street NE.  
 Calgary, Alberta T2A 2M4

**Joseph Pham**  
 Real Estate Associate Broker

Cell: 403.667.5788  
 Fax: 403.698-7559  
 josephphamis@gmail.com

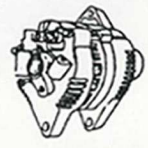


**LO-COST AUTO ELECTRIC LTD.**

Rebuilt and Repair  
 \* Alternators \* Starters  
 \* Mua tại chỗ sản xuất,  
 giá vị tiết kiệm được 30%

4123 Ogden Road S.E.  
 Calgary, AB. T2G 4R1

Tel: 531-0700  
 Fax: 531-0702



**Phở Hoàn**  
 ORIENTAL NOODLE HOUSE


5020 - 17 Ave. S.E., Calgary, Alberta T2A 6X3  
 Tel: 403.235.2917



**East Dental Care**  
 FAMILY AND COSMETIC DENTISTRY

**Dr. Phu Hoang, B.Sc., D.D.S.**  
**Dr. Kacey Hoang Tung, BMSc., DDS**  
**Dr. Vincent Wong, BMSc., DDS**

Suite 124, 5430 - 17 Ave SE, Calgary, Alberta T2A 1J3  
 Phone: (403) 248-6565 • Fax: (403) 273-4400




**TRAFFIC tickets Solutions**

you have been cited for speeding, hit and run, driving without insurance we can help.  
 qt.trafficsolutions@gmail.com

We will fight your traffic tickets and help you to reduce the fine or even your demerit points

Please contact us before paying for your traffic ticket:  
 Quỳnh Trương  
**403.680.6788**

34 Anahem Place NE  
 Calgary, AB T1Y 7B3



**Tan Ky Fresh Meat**  
 Wholesale - Retail  
**BEEF - GOAT - PORK**

3215-17 Ave. SE  
 Calgary, AB. T2A 0R1  
 (Inside Hong Kong Food Market)

**Thuy Nguyen**  
 Phone: 403-719-2598  
 Cell: 587-893-2293



**ABS BEAUTY SUPPLY**

Calgary: Bay 3, 1825 - 32 Ave NE  
 Calgary, AB T2E 7C8  
 Ph: 403-276-6655  
 Fx: 403-276-6658  
 Email: calgary@albertabeautysystem.com

Edmonton West: 15346 - 111 Ave NW  
 Edmonton, AB T5M 4C8  
 Ph: 780-481-0086  
 Fx: 780-481-0073  
 Email: edmontonwest@albertabeautysystem.com

Edmonton South: 6762 - 75 St NW  
 Edmonton, AB T6E 6T9  
 Ph: 587-521-6721  
 Fx: 587-521-6718  
 Email: edmontonsouth@albertabeautysystem.com

**urban**  
 Real Estate Services Ltd.  
 Unit A, 820 26 Street NE, Calgary, AB T2A 2M4

c: (403) 805-5386  
 f: (403) 475-8005  
 e: chucknguyen@urban-realty.ca  
 w: www.chucknguyenrealtor.com


**CHUCK NGUYEN**  
 REALTOR®  
**403.805.5386**



**XUÂN**  
 PHỞ NOODLE HOUSE

Vista Landing Mall  
 Bay 128, 920 - 36th St. N.E.  
 Calgary, Alberta. T2A 6L8

Tel: (403) 204-1299  
 Fax: (403) 204-1284



**BRAKE STOP Inc.**  
 CHUYÊN SỬA XE CÁC LOẠI

Complete Auto Care  
 Brakes - Wheel Alignment  
 Front End - Struts - Shocks

**AUTO REPAIRS**  
 5220 - 17 Ave. S.E.  
 Calgary, Alta. T2A 6X3

**Nguyen, V. Dong**  
 Telephone: **235-6288**  
 Fax: (403) 235-6585



**VAN SON**  
 VIETNAMESE CUISINE  
 DINE IN | TAKE OUT

business hours:  
 Sun - Thurs 11 am - 9 pm | Fri - Sat 11 am - 10 pm  
 308 - 16 Ave. NW | Calgary, AB T2M 0H6

403-276-9990  
 403-452-6133

simple, yet delicious  
 vansoncuisine.ca

**La Cay**  
 Vietnamese Subs

#119 - 920 - 36 Street N.E.  
 Calgary, Alberta T2A 6L8

**235-3233**



**HUNG LE**  
 MANAGER

**H.T GROCERIES**  
 FRESH MEATS & ASIAN PRODUCTS

#106 4909 17 AVE SE  
 CALGARY AB T2A 0V5  
 403 569 2289 & 403 880 6197  
 htgroceries@hotmail.com



**VAN SON**  
 VIETNAMESE CUISINE  
 DINE IN | TAKE OUT  
 Chestermere

business hours:  
 Sun - Thurs 11 am - 8 pm | Fri - Sat 11 am - 9 pm  
 307, 100 Marina Dr. | Chestermere AB T1X 0A9

403-248-8311  
 403-248-8351

vansoncuisine.ca  
**JESSICA PHAM • PETER PHAM**



**Nguyen Hồng Phước**  
 448 Rundelawn Way NE,  
 Calgary, AB T1Y 3J5

**Signon Signs**

signon911@yahoo.com  
 Tel: 403-999-3796  
 403-230-8839



**Don**  
 403-828-6019

Fence, fence post digger, deck, land leveling, & more

stlawncare321@gmail.com



**Kim Châu Deli**  
 Vietnamese Food | 金珠越南食品  
 WHOLE SALE & RETAIL | VIETNAMESE MEAT & DELI

**KIM CHAU CALGARY:**  
 3109 5 Ave NE  
 Calgary, AB T2A 6C9  
 Tel: 403.452.8881  
 Web: www.kimchaudeli.com

